

**AUSER UNIPOP 5° ANNO**  
**(Secondo Incontro)**

- Ultimiamo oggi la trascrizione dell'ultima parte del quarto canto dell'Inferno (vv.55-151).

*Ricòrdum che en tròn gh'iiva desedàat el Poéeta che 'l se tróoa da chél'àaltra pàart de l'Acheróonte, a 'l ingrès de la prìma regiòn de 'l Infèerno. Dòpo viighe pensàat 'n àtim el và šó cun Virgìilio, che 'l spiéega a Dàante che lé in fóont ghe stà saràade le ànime de i miia batešàat. E pò el che pàarla de quàant Gešó Crist 'l è rivàat fina lé. I rìiva cušé in de 'n pòst töt ilüminàat indüa a Virgìilio ghe và incóontra Oméero, Oviidio, Uràsio e Lucàano. J èentra dèenter, tōti sées, in de'n bèl castél e lé i ghe fa véder a Dàante i spirìt püsèe unuràat, che lé i ciàma cu'l nùm de "spiriti magni". Dòpo Dàante e Virgìilio i và avàanti i de' l so viac.*

Trasseci\* l'ombra del primo parente\*\*,  
d'Abèl suo figlio e quella di Noè.

\*trasse di qui.    \*\*padre Adamo

Di Moiè regista e obediante\*;

\*legislatore e capo del suo popolo

Abràam patriarca e David re,

Israèl con lo padre e co' suoi nati\*

\*Giacobbe, con il padre Isacco e i dodici figli

e con Rachele, per cui tanto fé\*:

\* rimasto a servire il padre di Rachele per quattordici anni

e altri molti, e feceli beati;

e vo' che sappi che, dinanzi ad essi,

spiriti umani non eran salvati".

Non lasciavam l'andar perch'io dicessi,

ma passavan la selva\* tuttavia,

\*la folla di anime

la selva, dico, di spiriti spessi.

Ma era lunga ancor la nostra via

di qua dal sommo\*, quand'io, vidi un foco

\*dal margine più alto del cerchio

ch'emisperio di tenebre vincia\*.

\*formava una mezza sfera illuminata

Di lungi v'eravamo ancora un poco,

ma non sì, ch'io non discernessi in parte

ch'orrevol\* gente possedeo quel loco.

\*onorevole

"O tu, ch'onori scienza ed arte\*,

\*la dottrina e la tecnica

questi chi son c'hanno cotanta orranza\*,

\*onoranza, onore

che dal modo delli altri li diparte\*?".

\*li distingue

E quelli a me: "L'onrata nominanza

che di lor suona su nella tua vita,

grazia\* acquista nel ciel che s'avanza".

\*particolare favore nel cielo

Intanto voce fu per me\* udita:

\*da me

"Onorate l'altissimo poeta:

l'ombra sua torna, ch'era dipartita".

Poi che la voce fu restata e queta\*,

vidi quattro grand'ombre a noi venire:

sembianza avean né trista né lieta.

Lo buon mio maestro cominciò a dire:

“Mira colui con quella spada in mano,  
che vien dinanzi ai tre sì come sire.

Quelli è Omero poeta sovrano;

l'altro è Orazio satiro che vène;

Ovidio è il terzo, e l'ultimo è Lucano.

Però che ciascun meco si convene\*

\*hanno tutti come me il titolo di poeta

nel nome che sonò la voce sola,  
fannomi onore, e di ciò fanno bene”.

Così vidi adunar la bella scola\*

\*compagnia , schiera

Di quel signor\* dell'altissimo canto

\*Omero

che sovra li altri com'aquila vola.

Da ch'ebber ragionato insieme alquanto,

volgersi a me con salutevol cenno

e 'l mio maestro sorrise di tanto\*:

\*di ciò

e più d'onore ancora assai mi fenno,

ch'e' sì mi fecer della loro schiera,

sì ch'io fui sesto tra cotanto senno\*.

\*in quella scuola di saggi

Così andammo infino alla lumera\*,

\*al fuoco

parlando cose che 'l tacere è bello,

sì com'era 'l parlar colà dov'era.

*El Màreli el ne la cöonta cusé a pàgina trènta de'l so liber:*

*Gh'ò vist chì végnér na Putènsa strepitùša*

*che gh'à trèt jà Adàm cu'l fióol. Noè,*

*Dàvide e Abràm. Israél, i fióoi e la spùuša*

*e el gh'à tiràat adrée àanca Mošè*

*e tàanti àalter, tōta gèent famùuša*

*e 'l j à purtàat in céel indùa lüü 'l è.*

*Àanca mé, fòo pàart de 'sta brigàada!”*

*Intàant che 'ndàaum, védi na lüüs pìsa*

*che per rivàaghe gh'éera en pòo de stràada.*

*“Ma che fürtōna chìi là, càan de la bìsa!\*”.*

\*v. nota 1

*dìghi, e lüü: “Chéla gèent là, l'è bràava*

*e la fàma de lùur, l'è in sö la tèra fìsa!”*

*“Fùm tōti féesta a'l nòst' amìich turnàat”*

*Vùuša na vùuš töt a l'imprüviiša*

*e védi quàter siör en pòo atempàat*

*tōti tirüüt\* che i me pariia de ghiiša*

\*impettiti

*e che i discütiva töti indafaràat.*

*I caminàava cun la schèena töta tiiša\*.*

\*tesa, diritta

*El diis: “Oméro, ‘l è chél prìma de Oràsio  
pò vèen Ovidio e in üültim gh’è Lücàan”.*

*Quàant i ja léc a scóola i diis: “Che strazio!”*

*I ne vegniiva incóontra töti piàan:*

*j üültim trii, i gh’à insegnàat ne’l Lazio,  
el prim ‘l è gréco e j àalter j è rumàan.*

*Cusé gh’ò vist, né cuntèent né mèst,  
i poéeti püsèe gràant de töt el móont.*

*I m’à ciamàat e sùunti stàt el sèst  
de chéle inteligèense sèensa fóont.*

*‘Ndóm e pàarlum e sùm rivàat bèn prèst,  
a ‘n castél circundàat da ‘n fòs prufóont.*

*sèt giir de müüra, le pòorte e en bèl giardéen  
pièen de gèent che fàava en pòo de sügestiòn:*

*Elétra e Ètore, gh’éera, e el rè Latéen*

*setiit šó cun Lücrésia che vardàava el Saladéen...*

*Püsèe in àalt, gh’éera Sòcrate e Platòn;*

*gh’éera Demòcrito, che’l gràan dišurdinàat  
che’l metiiva màai le ròbe... in de’l so pòost;*

*gh’éera Dioscòride, en medegòt privàat\**

\*un medico senza molto credito

*che’l metiiva le gàambe e i bràs a pòst;*

*gh’éera Averroè (la gràan linguàsa!)*

*sèemper sò töt e töti... el cumentàava...*

*(el gh’à na lìngua... dòpo ‘n pòo ‘l te màsa!)*

*e tàanti àalter, che apèena i ne vardàava.*

*Dìis la me Guüida: “J è töti de gràan ràsa!*

*Endóm adès! Ne tùca cambiàa càava”.*

#### • TRADUZIONE DELL’ ULTIMA PARTE DEL QUARTO CANTO

Ho visto venire qui una Potenza strepitosa/ che ha portato via Adamo col figlio. Noé/ Davide e Abramo. Israele, i figli e la sposa/ e si è portato con sé anche Mosè/ a tanti altri, tutta gente famosa/ e li ha portati in cielo dove Lui è./ Anch’io faccio parte di questa brigata!/ Intanto che camminavamo, vedo una luce accesa/ che per raggiungerla c’era un poco di strada (da percorrere)/ “Ma che fortuna quelli là, càan de la bisa!” dico, e lui: “Quella gente là, è brava/ e la loro fama, sulla terra è permanente!”/ “Festeggiamo tutti il nostro amico ritornato”/ urla una voce tutto all’improvviso/ e vedo quattro signori un poco attempati/ tutti impettiti che mi sembravano di ghisà/ e che discutevano tutti indaffarati./ Camminavano con la schiena tutta diritta./ E dice (il mio maestro): “Omero è quello che precede Orazio/ poi lo segue Ovidio e per ultimo c’è Lucano”./ (Quando li leggono a scuola dicono: “Che strazio!”./ Ci venivano incontro

lentamente:/ gli ultimi tre hanno insegnato nel Lazio/ il primo è greco e gli altri romani./ Così ho visto, né contento né mesto,/ i poeti più grandi di tutto il mondo./ Mi hanno chiamato e sono stato considerato il sesto/ di quelle intelligenze fuori dal comune./ Riprendendo il cammino discorriamo e siamo arrivati ben presto,/ a un castello circondato da un fosso profondo:/ sette giri di mura, le porte e un bel giardino/ pieno di gente che metteva un poco in soggezione:/ c'erano Elettra ed Ettore e il re Latino/ seduto con Lucrezia che guardava il Saladino.../ Più in alto, c'era Socrate e Platone,/ c'era Democrito, quel grande disordinato/ che non metteva mai le cose... al loro posto;/ c'era Discoride, un medicone privato/ che sistemava rimettendo a posto le gambe e le braccia;/ c'era Averroè (una lingua sputasentenze)/ sempre a parlare su tutto e tutti.../ (ha una lingua che dopo un poco che l'ascolti, ti manda al tappeto!)/ e tanti altri, che ci guardavano distratti./ Accenna la mia Guida:" Sono tutti appartenenti ad una gran razza! Andiamo adesso! Dobbiamo cambiare cava"//.

NOTA 1: *càan de la bìsa* è una esclamazione di minaccia, forse riferita storicamente a qualche rappresentante del biscione visconteo.

### • SINTESI DEI PRIMI QUATTRO CANTI

Con la lettura dei primi quattro canti dell'*Inferno*, possiamo dire di esserci già resi conto, usando le parole del critico Enrico Malato, come "la *fabula* dell'opera dantesca sia semplice e lineare nel suo svolgimento, nonostante la varietà di colori, di toni, di situazioni, di immagini che la anima. E' storia di un uomo, Dante, che a un certo punto della sua vita, corrispondente al momento centrale della parabola umana, tradizionalmente fissata in settant'anni, acquista all'improvviso coscienza di essersi smarrito nella selva del peccato" (1).

Ed il medesimo critico scrive più oltre che già in questo avvio dell'opera "viene sottilmente insinuata la valenza emblematica di quella esperienza: nella storia delle vicende umane di Dante si riassume la storia di tutti gli uomini, lo smarrimento del poeta è quello dell'umanità intera, ugualmente disorientata e smarrita nel difficile cammino che conduce alla giustizia e alla pace sulla terra, alla visione di Dio e alla beatitudine celeste nella vita ultraterrena" (2)

*Dante e Virgilio i và šó da'l prìm al secóont séerc. I tróoa in de l'entràada Minòse, el giùdice terìbil de 'l Infèrno che, sèensa sbaliàa màai na vòolta, el ghe fà véder a i danàat cun i gìir de la cùa atùurno a 'l so còorp, i de che bašél de 'l Infèrno i gh'aa de 'ndàa le ànime danàade. Minòse el vóol mìa fàa pasàa Dàante e el céerca enfina de tegnìil lé. Virgìilio alùura el la fà tàašer cun chéeste paròole.*

*"Vuolsi così colà dove si puote  
ciò che si vuole, più non dimandare"*

*In de'l scüròt se sèent en rumùur de tempéesta. In de' l ventòn, vèen purtàade jà le ànime d'i lüsuriùus che a 'l pòst de 'l servél i gh'aa mìs el piašér de la càarne.*

La vorticiosa bufera, simbolo della passione d'amore, travolge le anime portandole seco come foglie al vento. Tra le anime in pena, che passano in larga e fitta schiera simili a stornelli

davanti a Dante, c'è Semiramide, regina di Babilonia, poi Didone, Cleopatra, Elena, Achille, Paride, Tristano e altri.

*El d'is* Natalino Sapego: "La pena inflitta ai lussuriosi rivela evidente il suo *contrappasso*, e cioè la sua corrispondenza, che può essere per analogia o per contrasto, con il peccato. Essa è quasi l'oggettivazione di un traslato psicologico fra i più comuni: nel turbine che travolge le anime si riflette la furia della passione che le trascinò in vita a peccare. E' la norma per cui la pena si adegua con esatta proporzione alla colpa. Il termine era usato dagli scolastici e traduceva un vocabolo di Aristotele. In Dante la parola indica, anche più che una proporzione quantitativa, una corrispondenza di qualità fra il peccare e la forma del castigo".

A propria volta, detto concetto del contrappasso viene spiegato da Carlo Steiner, dicendo che esso "esprime il rapporto che corre fra il castigo e la colpa. Questo rapporto domina l'oltretomba dantesco nei due regni dell'Inferno e del Purgatorio, e non si fonda solo sulla intensità della pena proporzionata alla gravità della colpa, ma consiste particolarmente nell'analogia tra la natura del castigo e quella del peccato".

Nei versi finali del capitolo XXVII° dell'Inferno, Dante stesso mette in chiaro quest'analogia riferendosi alla persona del militare, trovatore e poeta francese Bertram dal Bornio (1140-1215), e col termine "contrappasso" viene a creare la parola per esprimere detta dimensione, caratterizzata da una precisa proporzione fra il peccato e la pena.

(1) Cfr. Enrico Malato, *Dante*, Storia della Letteratura Italiana, vol. 1°, 1ª ed. Salerno Editrice, Roma 2009; edizione speciale per il Corriere della Sera, RCS MediaGroup S.p.A, Milano 2015, p. 278.

(2) Cfr. *Ibidem*, p. 279.

#### • QUINTO CANTO: I LUSSURIOSI. MINOSSE. PAOLO E FRANCESCA

*Dàante e Virgillio i và só da'l prim a'l secóont séerc, dùa s'cumìincia l'Infèerno.*

*In de la prima rìiga che 'ndarùm a léger, catarùm la paròola "primaio", che l'è na manéera de d'ii vécia ma m'ia de r'ider e che Dàante el dupéera però de spès.*

*Màan màan che i letùur de la Divìna Commedia i và avàanti in de chéesto viàc, i capìs cùma el Poéeta el gh'àbia pensàat in de la so téesta chél bröt siit de l'Infèerno.*

*Difàti, per lüü, l'Infèerno 'l è tàa'me en büüs gigantèsch, mìs lé cùma en còono a cüül in só, cun di ripiàan o spóonde tóonde che via via le se strèens.*

*Adès Dàante e Virgillio i càta in sö la pòorta Minòse, na bröta creatüüra che la giüdica le ànime d'i pecadùur e che 'l spedìs pò in de le divèerse regiòn de 'l Infèerno.*

*Quàant Mìmose el vèt Dàante e ghe cöönta alùura de le bàle per fermàal, ma Virgillio, che 'l éera m'ia en turtur o 'n luchetòn, el gh'aa rispòost per le rime, e che Ch'ii cumandàava töt chél badüel lé, 'éera lé de sùura, e che el la pensàava in de na manéera pròpia divèersa. Cusé i dùu Poéeti i gh'aa pensàat de metiise lé a vardàa la prima de le pünisiòn de 'l Infèerno, indùa vèen castigàat i lüsuriùus. Chéesti in vita i gh'aa pensàat de méter da pàart la ragiòn, per dàaghe ragiòn apéena a'l piašéer.*

*In de 'n fùsch che te fiiva véder nièent, i sèent el rumùur de 'n ventòn che 'l catàava sö le ànime e che el jà imbìirlava sö cùma se le fùdès fóje a'l vèent.*

Tra le anime in pena vi sono Semiramide, regina di Babilonia, poi Didone, Cleopatra, Elena, Achille, Paride, Tristano e altri. Dante parla con Francesca da Rimini e ode da lei la storia del suo infelice amore con Paolo Malatesta, causa della loro morte per mano del marito Gianciotto Malatesta. Dante vuol sapere in che modo i due cognati si manifestarono il vicendevole amore. Francesca rievoca la lettura della storia d'amore di Ginestra e Lancillotto che ispirò il bacio appassionato di Paolo. Dante cade svenuto a terra, vinto da pietà.

### *Dàante el diis (vv. 1- 63)*

Così discesi del cerchio primaio\*  
giù nel secondo, che men luogo cinghia\*,  
e tanto più dolor\*, che punge a guaio.  
Stavvi Minòs\* orribilmente, e ringhia:  
essamina le colpe nell'entrata;  
giudica e manda\* secondo ch'avvinghia.  
Dico che quando l'anima mal nata\*  
li vien dinanzi, tutta si confessa;  
e quel conoscitor\* delle peccata  
vede qual luogo d'inferno è da essa;  
cignesì con la coda tante volte  
quantunque\* gradi vuol che giù sia messa.  
Sempre dinanzi a lui ne stanno molte:  
vanno a vicenda ciascuna al giudizio;  
dicono e odono, e poi son giù volte.  
"O tu che vieni al doloroso ospizio"\*,  
disse Minòs a me quando mi vide,  
lasciando l'atto di cotanto officio\*,  
"guarda com'entri e di cui tu ti fide:  
non t'inganni l'ampiezza dell'entrare!".  
E 'l duca mio a lui: "Perché pur gride?\*"  
Non impedir lo suo fatal andare:  
vuolsi così colà\* dove si puote  
ciò che si vuole, e più non dimandare".  
Ora incomincian le dolenti note  
a farmisi sentire; or son venuto  
là dove molto pianto mi percuote\*.  
Io venni in luogo d'ogni luce muto\*,  
che mugghia come fa mar per tempesta,  
se da contrari venti è combattuto.  
La bufera infernal, che mai non resta\*,  
mena li spirti con la sua rapina\*:  
voltando e percotendo li molesta.

\* dal Limbo, primo cerchio.

\* cinge, racchiude minor spazio

\* una pena più tormentosa

\* il mitico re di Creta, figlio di Giove e d'Europa

\* stabilisce le pene

\* nata per sua sventura (dannata)

\* termine del linguaggio giuridico: giudice

\* quanti

\* albergo di dolore

\* interrompendo l'esercizio del suo ufficio

\* "Perché seguiti a gridare?"

\* nel cielo, da Dio

\* colpisce l'organo dell'udito

\* privo

\* non ha tregua

\* forza travolgente

Quando giungon davanti alla ruina\*,  
 quivi le strida, il compianto, il lamento;  
 bestemmian quivi la virtù divina.  
 Intesi ch'a così fatto tormento  
 enno\* dannati i peccator carnali,  
 che la ragion sommettono\* al talento.  
 E come li stornei ne portan l'ali\*  
 nel freddo tempo a schiera larga e piena,  
 così quel fiato li spiriti mali  
 di qua, di là, di giù, di su li mena;  
 nulla speranza li conforta mai,  
 non che di posa, ma di minor pena.  
 E come i gru van cantando lor lai\*,  
 facendo in aere di sé lunga riga,  
 così vidi venir, traendo guai,  
 ombre portate dalla detta briga\*:  
 per ch'i dissi, "Maestro, chi son quelle  
 genti che l'aura nera sì castiga?"  
 "La prima di color di cui novelle\*  
 tu vuo' saper" mi disse quelli allotta,  
 "fu imperatrice di molte favelle\*.  
 A vizio di lussuria fu sì rotta,  
 che libito fe' licito in sua legge\*  
 per tòrre il biasmo in che era condotta.  
 Ell'è Semiramìs\*, di cui si legge  
 che succedette a Nino e fu sua sposa:  
 tenne\* la terra che 'l Soldan corregge\*\*.  
 L'altra è colei che s'ancise amorosa\*,  
 e ruppe fede al cener di Sicheo\*;  
 poi è Cleopatra lussuriosa\*.  
 (...)

\* luogo franoso

\* sono (forma ancor viva nei dialetti toscani)

\* sottomettono

\* come le ali portano gli stornelli

\* canto lamentoso d'uccelli

\* detta bufera

\* notizie

\* molte lingue di molti popoli

\* dichiarò lecito ciò che a ciascun piacesse

\* per cancellare il biasimo in cui era incorsa

\* regina degli Assiri

\* governò \*\* che ora regge il Sultano

\* Didone, che abbandonata da Enea si uccise

\* Sicheo, marito di Didone

\* amica di Cesare e poi di Antonio

## • PRÌMA PÀART.

*Sùuntum rivàat inséma a'l piàan de sóta*

*indùà Minòse el fiiva el smistamèent*

*e de màan in màan ch'i pasàava, el fiià la nòta,*

*per mandàa ognöön, a'l so distacamèent:*

*la cùà 'l giràava intùurno a la pansòta\*,*

*cušé i capiiva el piàan de'l cašamèent\*.*

*El me vèt e: "Stà a la gàta\*, té, perché ch'ì dèenter*

*se fà prèest a végnér, ma se póol pö 'ndàa fóora!".*

*"Bacàja miia\*, sóol per fàate sèenter",*

*d'iis el Maèester "pàar fina che te bòora!"*

\*vedi nota 1

\*vedi nota 2

\* non parlare a vanvera

\* che tu stia ringhiando

*Làsene stàa! Gh'ùm el permès de'l Cèenter  
de pudii giràa per chéesta bòra".  
Gh'éera de j ànime, purtàade da'n ventòn  
che 'l ja sbatiiva de sà, de là, per tóti i vèers  
cùma le fòje, le fà cun el ciclòn.  
Gh'ò capiit che j éera chéi che s'éera pèers:  
le vóje i gh'à mìs, insìma a la ragiòn.  
Gh'éera Sermiràamide: la n'à fàt de tóti i vèers  
a Nìno, so mariit; gh'éera àan Didùna.  
Élena gh'òo vist e Cleopàtra: dóne spàsàade\*  
cun el cóor dùuls 'me... la patùna  
che tót la dàava a tóti... inebriàade.*

\* emancipate

Siamo arrivati insieme al piano di sotto/ dove Minosse faceva lo smistamento/ e man mano che passavano, faceva la nota,/ per indirizzare ognuno al proprio distacco:/ la coda girava attorno alla pancia pronunciata;/ così comprendevano il piano dell'accasamento.// E mi vede e: "Stai attento, tu, perché qui dentro/ si fa presto venire, ma non si può più andare fuori!"/ "Non parlare a vanvera, solo per farti sentire", dice il Maestro, "sembra fino che tu goda!"/ Lasciaci stare! Abbiamo il permesso dell'Autorità competente/ di poter girare per questa zona"/ C'erano delle anime, portate da un vento intenso/ che le gettava di qua, di là, per tutti i versi/ come le foglie fanno con il ciclone./ Ho capito chi fossero quelli che si erano persi:/ le voglie hanno posto al di sopra della ragione./ C'era Semiramide (che) ne ha combinate di tutti i colori/ a Nino, suo marito; c'era anche Didone./ Ho visto Elena e Cleopatra: donne emancipate/ col cuore dolce come... il castagnaccio/ che tutto davano a tutti... inebriate.//

NOTA 1: *pansòta* è un termine vezzeggiativo di gergo che non viene riportato sul DDDC, derivante dal vocabolo *pàansa* (pancia, ventre). Esso è affine al vocabolo *pansaròt* attribuito anch'esso a persona panciuta.

NOTA 2: Il modo di dire *stà a la gàta* (stai attento) rimanda a vari modi di dire imperniati su questo felino femminile domestico: a) *fà la gàta*, fare la smorfiosa, oppure anche col significato di "non consegnare quello che si deve; b) *ciapàase na gàta da pelàa*, prendersi un impegno spiacevole; c) *lecàase me na gàta*, di donna vanitosa che cincischia davanti allo specchio; d) *pelàa la gàta sèensa fàala cridàa*, far del male con le buone maniere.

Da ricordare è pure il proverbio: *la gàta fresùusa la gh'à fàt i gatéen òorp*, la gatta frettolosa ha fatto i micetti orbi.

Turnùm a Dàante. *Vèers la metàa del quìnt càant (v. 73-75), el Puéeta el vèt dò ànime tacàade che le se bràsa sò purtàade jà da'l ventòn: j è chéle de Pàaul Malatesta e Francèesca de Rìmini. E chì el Puéeta el scùulta da chéesta dóna, cuśé bèla e fina, la stòoria de 'l amùur disgrasiàat de tóti dùu. Francesca la cöönta cùma 'l amùur el siès stàt la càüša de la tragéedia de la mòort sùa e de Pàolo per màan de'l so òm, de'l so spùus.*

*Alùura Dàante el cöönta cùma chéesto ligàm apasiunàat el sàga stàt la càüša tràgica de la mòort viulènta de i dùu per màan de'l mariit de la dóna, Gianciotto Malatesta.*

*Dàante el càasca alùura brigulèent in tèra, per l'emusiòn e la pietàa.*

*E adès la vedarùm in de na manéera püsèe preciüša la secónda pàart de'l quìint càant de 'l Infèrno, prìma chéla scrìta da Dàante e pò chéla mìsa in dialèt da'l Marèli. E vedarùm quàant Dàante el ricunusarà i dùu spìrit ch'ii và avàanti püsèe legéer de tóti che j'àalter, strinfugnàat da'l vèent. J'è le ànime, cùma gh'ùm bèle dít, de Paolo Malatesta e de Francesca da Rimini. La dóna la pàarla a Dàante e la ghe cöönta de la so vìa e de la so citàa e cùma Pàaol el s'éera inamuràat de lée. E lée de lüü. Dàante alùura el ghe dumàanda cùma l'éera stàta la stòria de'l amùur fra lùur dùu. Francèesca alùura la ghe cöönta töt, intàant che el so cumpàgn el crìida. El càant el s'cumìincia cun Virgìilio che 'l ghe d'is a Dàante i nùm d'i spìrit che gh'è lé (vv.64-141):*

Elena vedi, per cui tanto reo\*  
tempo si volse al fine combattèo.

Vedi Paris\*, Tristano\*\*, e più di mille  
ombre mostrommi, e nominommi, a dito  
ch'amor di nostra vita dipartille.

Poscia ch'io ebbi il mio dottore udito  
nomar le donne antiche e' cavalieri,  
pietà\* mi giunse, e fui quasi smarrito.

l' cominciai: "Poeta, volentieri  
parlerei a quei due che 'nsieme\* vanno,  
e paion sì al vento esser leggieri".

Ed elli a me: "Vedrai quando saranno  
più presso a noi; e tu allor li priega  
per quello amor che i mena\*, ed ei verranno".

Sì tosto come il vento a noi li piega,  
mossi la voce: "O anime affannate\*,  
venite a noi parlar, s'altri nol nega!".

Quali colombe, dal disio chiamate,  
con l'ali alzate\* e ferme al dolce nido  
vegnon per l'aere dal voler portate;  
cotali uscir dalla schiera ov'è Dido,  
a noi venendo per l'aere maligno\*,  
sì forte fu l'affannoso grido.

"O animal\* grazioso e benigno  
che visitando vai per l'aere perso\*  
noi che tignemmo il mondo di sanguigno\*,  
se fosse amico il re dell'universo,

\* per sua causa sorse la guerra di Troia

\* Paride, il rapitore di Elena \*\*Tristano, il  
celebre personaggio del ciclo arturiano

\* nel senso di turbamento

\* accoppianti a differenza degli altri

\* li conduce

\* tormentate

\* spiegate

\* per l'aria dell'Inferno

\* essere animato, in senso generico

\* tenebroso

\* (vedi nota 1)

noi pregheremmo lui della tua pace,  
poi c'hai pietà del nostro mal perverso.  
Di quel che udire e che parlar vi piace,  
noi udiremo e parleremo a vui,  
mentre che 'l vento, come fa, si tace.

Siede la terra\* dove nata fui  
sulla marina dove 'l Po discende  
per aver pace co' seguaci sui.

Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende,  
prese\* costui della bella persona  
che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.

Amor, ch'a nullo amato amar perdona\*,  
mi prese del costui piacer sì forte,  
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Amor condusse noi ad una morte:  
Caina\* attende chi a vita ci spense".

Queste parole da lor ci fur porte.  
Quand'io intesi quell'anime offense,  
china' il viso, e tanto il tenni basso,  
fin che 'l poeta mi disse: "Che pense?"

Quando rispuosi, cominciai: "Oh lasso,  
quanti dolci pensier, quanto desio  
menò costoro al doloroso passo\*!"

Poi mi rivolsi a loro e parla' io,  
e cominciai: "Francesca, i tuoi martiri  
a lacrimar mi fanno tristo e pio\*.

Ma dimmi: al tempo de' dolci sospiri,  
a che e come\* concedette Amore  
che conosceste i dubbiosi disiri?

E quella a me: "Nessun maggior dolore  
che ricordarsi del tempo felice  
nella miseria; e ciò sa 'l tuo dottore\*.

Ma s'a conoscer la prima radice  
del nostro amor tu hai cotanto affetto\*,  
dirò come colui che piange e dice.

Noi leggiavamo un giorno per diletto  
di Lancialotto come amor lo strinse:  
soli eravamo e senza alcun sospetto.

Per più fiate li occhi ci sospinse  
quella lettura, e scolorocci il viso;  
ma solo un punto fu quel che ci vinse.

Quando leggemmo il disiato riso  
esser baciato da cotanto amante,  
questi, che mai da me non fia diviso,  
la bocca mi baciò tutto tremante.

\* (vedi nota 2)

\* fece innamorare costui della mia  
bellezza fisica

\* amore che non tollera (perdona) che  
chi è amato non riama

\* il fondo dell'Inferno

\* alla colpa

\* fino al punto da farmi piangere

\* per quali indizi e per quale circostanza

\* Virgilio

\* un così grande desiderio

Galeotto fu il libro e chi lo scrisse:  
quel giorno più non vi leggemmo avante”.  
Mentre che l’uno spirto questo disse,  
l’altro piangea, sì che di pietade  
io venni men così com’io morisse,  
e caddi come corpo morto cade.

**NOTA 1:** col nostro sangue (uccisi e suicidi) e con l’altrui (in quanto la nostra passione fu causa di guerre e di lutti). L’espressione deve intendersi riferita a tutte le anime della *schiera ov’è Dido*, e non solo alle due cui s’è rivolto Dante.

**NOTA 2:** la città: Ravenna.

*Chii pàarla l’è Francèesca, fióola de Guìdo da Polenta, el gràn siör de Ravènna. Chéi chii gh’àa cumentàat chéla ròba chì in de’l pasàat, i gh’àa scriviit che lée la s’è spuśàada apéena dòpo el 1275 cun Gianciotto Malatesta, el gràn siör de Rìmini, “rustico uomo, zoppo e deforme”.*

*El matrimòni i l’iia cunśübiàat per metiighe na préeda asùura a töte le menàade che gh’éera stat in di àn indrée fra i da Polenta e i Malatesta. ‘L éera stàt pensàat, chéesto matrimòni per rispóonder a la pùlitica e miia de sicüüra per rispóonder a ‘l amóor. El fàto ‘l è che la Cechina la s’è inamuràada de Pàaol, fradél de Gianciotto, E cusé j è stàt catàat töti i dùu intàant ch’i fiiva Gòoga e Migòoga. E j è stàt cupàat a ‘l àto da ‘l òm de lée, rabiit ‘me ‘n càan.*

Dell’avvenimento, che dovette aver luogo fra il 1283 e il 1285 (e di cui non è cenno nei cronisti contemporanei), il Boccaccio e l’Anonimo fiorentino forniscono una versione più ampia, con particolari evidentemente romanzeschi, tra i quali la notizia che alla donna si fosse dato a credere che il futuro marito sarebbe stato appunto Paolo, e non Gianciotto: leggenda senza dubbio escogitata, *tiràada fóora*, per attenuare la sua colpa, ma che è ignorata, e anzi contraddetta, dal racconto di Dante, dove Francesca dichiara d’essersi innamorata non prima, bensì dopo le nozze.

- **SECÓONDA PÀART IN DIALÉT DEL QUÌINT CÀANT.**

*Chì gh’ùm catàat el riferimèent a Caina, che l’è öön di quàter sìit de ‘l ööltim serciòn de ‘l Infèerno, indùà gh’è püniit i traditùur d’i parèent. El Marèli el ne j àa cöönta in de chéesta manéera:*

*Fòo a’l Maèester: “Pódi parlàa cun chéla dùna purtàada da’l vèent, inséma a le malnàade che cun el so veśéen, la vùula ‘se legéera?”. “Quàant i ne pàsa” el d’iis “amò chì après”, té ciàamei per chél amóor che alùura ‘l éera*

*tàant fòort e 'l è amò talmèent imprès  
che àan' chì, j è amò preciis, de cùma j éera".*

*Quàan' j è pasàat, in chél ventòon töt spès*

*gh'ò fàt sègn, de végnen en pòo' arèent\**

\* vicino

*e: "Se vegnii chì e se gh'è nièent de màal,  
vurarèsum ciciaràa, adès che'l vèent,  
el tàas en pòo. Tàa'me le culóombe, a'l gnàal  
le se ghe pògia, tôte svulasèente,  
le n'è vegniide après, a'l me segnàal.*

*Insibèen\* i me diga "benigno e grasiùus",  
i m'à però àan' dät de 'l "animàal"...*

\* nonostante (non c'è sul DDCD)

*"che te sèt" i me diis "vegniit chì apùus,  
a parlàane, 'sibèen gh'ùm fàt de'l màal.  
Cùma te védet, per chél, sùuntum chì 'n crùus!  
Se nòst' amìich füs amò chél Tàal,  
ghe farèsum na racumandasiòn  
per pudii fàate viiver sèemp' cuntèent.*

*Mé, sùn' chéla, spušàada in prucesiòn*

*cun Giàni, chél sangögn\*, cu'l còo lèent  
che gh'à gnàan viit en pòo de... cumprensìon.*

\* sacripante (non c'è sul DDCD)

*Màala téesta, i ghe dišìiva tōta la gèent.*

*Té, te sèt che 'n cóor gentiil, quàan' vèen 'l amóor  
el mòla miia e el vèen šó imprüis e fòort,  
tàant che'l me murùus, che cun mé el cùr  
el l'à sentiit imèens e... sùuntum mòort  
per chél che a la Caiina 'l püürga düür.*

*Per lüü, el castiich, el sarà màai tròp fòort".*

*"Vóot cüntentàame", ghe fòo "cùma l'è stàta  
che te sèt fàta... inturciàa de Pauliin?"*

*"Ma tàas", la diis, "gh'ò fàt tàa'me na gàta  
in amóor: siium setiit šó, pròpia vešéen  
e legiivum de Ginéevra, chéla màta,  
che Lancilòto bašàava sóta el... našéen.*

*Se sùn' vardàat, (gh'iium pròpia cüürt el fiàat),  
se sun' strenšìit, se sùn' brasàat strèt strèt  
e... vàga a fàas' ciavàa, se sùn bašàat.*

*Pensàaum tōti dùu: che bèl efèt!"*

*Intàant che la Cèca, la m'ìia cušé parlàat,*

*Pàaol, el pianšìiva cùma ‘n cavrèt.  
Mé, me sentiivi pròpia stripàa ‘l cóor  
per chéla stòoria bröta e dulurùuša  
che me sentiivi, tàa’me ‘n òm che móor  
e sùn’ cascàat in méša a’l vèent che vùuša.*

Faccio al Maestro: Posso parlare con quella donna/ portata dal vento, insieme alle “malriuscite”/ che con il suo vicino, vola così leggera?/ “Quando ci passano”, dice, “ancora qui vicino,/ tu chiamali in riferimento a quell’amore che allora era/ tanto forte ed è ancora talmente impresso/ che anche qui, sono ancora identici, a come erano (allora)”./ Quando sono passati, in quel grande vento/ ho fatto loro segno di venire un po’ vicino/ e: “Se venite qui e se non c’è nulla di male,/ vorremmo parlare, adesso che il vento,/ tace un poco: “Come le colombe, al nido si pongono, tutte svolazzanti,/ ci sono venute vicino, al mio segnale./ Nonostante mi dicano “benigno e grazioso”,/ mi hanno anche apostrofato “animale”.../ “se ti sei – mi dicono – “venuto qui vicino,/ a parlarci, nonostante noi si sia fatto del male./ Come tu vedi, per quel motivo, siamo qui in croce!/. Se nostro amico fosse ancora quel Tale,/ gli faremmo una raccomandazione/ per poterti far vivere sempre contento./ Io sono quella, sposata in processione con Gianni, quel sacripante, che ha avuti un poco di comprensione./ “Cattiva testa diceva di lui tutta la gente./ Tu sai che un cuore gentile, quando viene l’amore/ non cede mai e sopraggiunge improvviso e forte,/ tanto che il mio amante, che accanto a me il cuore/ lo sentiva immenso e... siamo morto/ per questo motivo alla Caina sta spiando la colpa in modo duro./ Per lui, il castigo, non sarà mai troppo adeguato”./ “Vuoi raccontarmi”, le dico, “come è stato/ che ti sei fatta... circuire da Paolino?”./ “Ma taci”, mi dice, “ho fatto come una gatta/ in amore: eravamo seduti, proprio vicino/ e leggevamo di Ginevra, quella matta,/ che Lancillotto baciava sotto... il nasino./ Ci siamo guardati, (avevamo proprio corto il fiato),/ ci siamo stretti, ci siamo abbracciati stretti stretti/ e... vadano tutti a farsi fottere, ci siamo baciati./ Pensavamo entrambi: che bell’effetto!”./ Intanto che Francesca mi aveva così parlato,/ Paolo, piangeva come un capretto/. Io mi sentivo proprio strappare il cuore/ per quella storia brutta e dolorosa/ che stavo ascoltando, come un uomo che muore/ e sono caduto i mezzo al vento che ululava.//

- **CHÉL CHE DÌIS NATALINO SAPEGNO**

*Sùnti ‘ndàt a catàa fóora chél che ‘l dìis Natalino Sapegno sò la stòoria de la Francèasca, cunsideràada el prim e püsèe bèl ešèempi de la puéešia scrìta da Dàante:*

“Di quella poesia che nasce sempre da una situazione complessa, ‘problematica’, e si riporta dovunque, sebbene mai in maniera immediata e semplicistica, all’unità della concezione fondamentale del poema. Agli interpreti romantici, che insistono esclusivamente sull’umana compassione del poeta per i due amanti infelici, sfugge la reale natura della reazione psicologica del personaggio Dante, il quale dal caso di Francesca e Paolo è condotto a riesaminare e misurare la validità di tutta una posizione sentimentale e culturale, della quale anch’egli ha lungamente accolto le ambigue soluzioni. Ne deriva una situazione non univoca appunto, ma complessa, non statica, ma drammatica. Proiettato nell’animo del pellegrino l’incontro con i due dannati prende l’aspetto di una esperienza, che vuol dire anche un acquisto: la liberazione di un errore, la conferma e il chiarimento di una verità morale già confusamente posseduta. Il senso totale dell’episodio non può esaurirsi nella illustrazione dello stato d’animo di questo o quello degli

attori che vi partecipano, non nella passione di Francesca e neppure soltanto nella perplessità del personaggio Dante, ma s'illumina appunto, drammaticamente, in quell'incontro di un'anima vinta dal peccato con un'anima che anela a vincere le condizioni del peccato, e nel giudizio etico, sottinteso ed implicito, ma sempre presente, del Dante poeta che crea i suoi personaggi e sta al di sopra di essi. Da questo giudizio etico astrae chi nella pagina appunta la sua attenzione esclusivamente sulla figura di Francesca e ne fa una sorta di eroina compatita e redenta dall'umana pietà dello scrittore. Cominciò il Foscolo, scrivendo a proposito di questo episodio: 'La colpa è purificata dall'ardore della passione, e la verecondia abbellisce la confessione della libidine; e in tutti que' versi la compassione pare l'unica musa', e da queste sue parole trasse in seguito lo spunto la lunga serie delle interpretazioni in senso romantico. Ma Francesca non è una eroina, e Dante nel ritrarla insiste se mai sulla sua femminile debolezza e sul suo bisogno costante di giustificazione e di compatimento". Francesca non è neppure, nelle pagine dell'Alighieri, il paradigma di un concetto, ma una creatura viva. Il "problema" è tutto risolto in una sintesi fantastica. E' proprio della poesia di Dante, nei suoi momenti più alti, questa capacità di conservare intatta l'umanità complessa e appassionata delle sue creature. Per cui nell'intelaiatura tutta medievale e cattolica del Poema viene a confluire una così ricca e varia materia di passioni umane, di vizi e valori terreni, dominati e contenuti, ma non mai repressi o soppressi".

- **SÈST CÀANT METÌIT ŠÓ A LA BÙNA.**

*Quàant Dante e se deséeda el se tróoa cùma per miràcol purtàat e tèers serciòon, indùu ghe sta i gulùus, marturiàat da 'n pióover cusé viulèent che 'l ghe fiiva màal a la péel. Chì gh'è Cèerberò con le so trè téeste che 'l bajàava a i danàat fin da fàai végnér sùurt e che cùma per divertimèent el ghe fiiva rigiràa la péel cun j óonge. El mùuster el céerca da fàa miia pasàa i dùu poèeti, ma Virgili el ghe fica in bùca de le manàade de mòolta in de le so trè gùle.*

*Cusé Dàante el póol traversàa el serciòon.*

*Ōna fe le ànime in de la fàanga la se svàalsa a setiise šó e la ghe dumàanda a Dàante se lüü el gh'aa capiit chìi lè. Dòpo che Dàante el gh'aa dīt che lüü el sa miia, l'ànima la dīs de éser Ciàco, en gulùus fiurentéen de prima riiga, mòort da miia tàant tèemp. El gh'aa la fàcia de tòla de diighe al Puéetad fiurentéen la rüina de la pàart Biàanca. E po' el ghe dīs àanca che tōti i guàj de Firèense j è rivàat adòs a la citàa perché lé che tròpa sùpèerbia, invidiia e avarisia.*

*Dàante el dumàanda àanca le nóoe sō de quaidöön d'i persunàc de Firèense e Ciàco el ghe rispóont che el ja truarà in d'i giròon püsèe a bàs de 'l Infèerno, perché i pecàat de chéla gèent lé j è stàt bèi gròs.*

*Dànte e Virgillio i và avàanti in de 'l so viàc e s'è mìs a caminàa sō le óombre d'i danàat, e intàant ch'ii và i pàarla de cùme le starà le ànime de 'l Infèerno dòpo la risüresiòon d'i còorp.*

*Virgillio alùura el pàarla de le cundisiòon d'i danàat dòpo el giüdisi che vegnarà a la féen d'i tèemp.*

*Finìit el gìir in de' l' serciòn i Due i tróoa la manéera de 'ndàa šó al quàart giròn.  
Ma lé gh'è 'n àalter mùuster che 'l jà spéta: Plutòn.*

Ed ora leggiamo ed ascoltiamo le parole in italiano di Dante scritte nei versi 1-57:

Al tornar della mente, che si chiuse  
dinanzi alla pietà de' due cognati,  
che di trestizia tutto mi confuse,  
novi tormenti e novi tormentati  
mi veggio intorno, come ch'io mi mova  
e ch'io mi volga, e come che io guati.  
Io sono al terzo cerchio, della piova  
eterna, maladetta, fredda e greve;  
regola e qualità mai non l'è nova.  
Grandine grossa, acqua tinta\* e neve \* nera, scura  
per l'aere tenebroso si riversa;  
pute\* la terra che questo riceve. \* risponde con un insopportabile fetore  
Cerbero, fiera crudele e diversa,  
con tre gole caninamente latra  
sopra la gente che quivi è sommersa\*. \* affogata da questa pioggia  
Li occhi ha vermigli, la barba unta e atra\* \* nera e sudicia  
e 'l ventre largo, e unghiate le mani;  
graffia li spiriti, iscoia e isquatra.  
Urlar li fa la pioggia come cani:  
dell'un de' lati\* fanno dell'altro schermo; \* fianchi  
volgonsi spesso i miseri profani.  
Quando ci scorse Cerbero, il gran vermo,  
le bocche aperse e mostrocci le sanne;  
non avea membro che tenesse fermo.  
Lo duca mia distese le sue spanne,  
prese la terra, e con piene le pugna  
la gittò dentro alle bramose canne.\* \* gole  
Qual è quel cane ch'abbaiano agugna,  
e si racqueta poi che 'l pasto more,  
ché solo divorarlo intende e pugna,  
cotai si fecer quelle facce lorde  
dello demonio Cerbero, che 'ntrona  
l'anime sì, ch'esser vorrebbe sorde.  
Noi passavam su per l'ombra che adona  
la greve pioggia, e ponavam le piante  
sopra lor vanità che par persona.  
Elle giacean per terra tutte quante,  
fuor d'una ch'a seder si levò, ratto  
ch'ella ci vide passarsi davante.

“O tu che se’ per questo inferno tratto”,  
 mi disse, “riconoscimi, se sai:  
 tu fosti, prima ch’io disfatto, fatto”.  
 E io a lei: “L’angoscia che tu hai  
 forse ti tira fuor della mia mente,  
 sì che non par ch’i ti vedessi mai.  
 Ma dimmi chi tu se’ che ‘n sì dolente  
 loco se’ messa ed a sì fatta pena,  
 che s’altra è maggio\*, nulla è sì spiacente”. \* maggiore  
 Ed elli a me: “La tua città, ch’è piena  
 d’invidia sì che già trabocca il sacco,  
 seco mi tenne in la vita serena.  
 Voi cittadini mi chiamate Ciacco:  
 per la dannosa colpa della gola,  
 come tu vedi, alla pioggia mi fiacco.  
 E io anima trista non sono sola,  
 ché tutte queste a simil pena stanno  
 per simil colpa”. E più non fé parola.

A proposito degli occhi “vermigli” di Cerbero, gli antichi commentatori vedevano anche in questo particolare un significato allegorico, vale a dire “la brama irosa”, così pure nella sua barba unta vedevano la sozza ingordigia; nel ventre largo, la voracità insaziabile; negli artigli, la natura rapace. Abbiamo letto inoltre nei versi di Dante il termine “maggio” stante per “maggiore”. Ebbene il vocabolo “Maggio” deriva dal nominativo *maior*, di largo uso nei dialetti toscani antichi, ed è una parola non del tutto scomparsa pure ai nostri giorni.

- **SÈST CÀANT: PRÌMA PÀART: I GULÙUS.**

*El Marèli el gh’aa metiit só in dialèt le paròole de Dàante in de chéla manéera chì:*

*Sun’ rinvegniit e sèenti en gràan bacàan  
 e vèdi gèent che cun le màan se tèen la téesta  
 perché Cèrbero, che el bàja’me trìi càan,  
 tötì el sgrifàava(per lüü, l’è na gràan féesta)  
 e ‘l intrunàava\* tötì ‘me ‘n vilàan.  
 E per fàa bèl, vèen só àan’ na tempéesta  
 gròsa ‘me ‘n pùm che spösa ‘me na pìla\*  
 cun en pantàan che ‘l pariia na còla\* scüüra  
 Sèensa umbréla, nüüt, (j è tàanti mìla)  
 i vušàava tàa’me càan, per la paüüra.  
 J è tötì a scüüri, gnàanca na sintìla:  
 j è i gulùus, ‘sti chì, che i fà la cüüra!  
 ‘L è el tèers cìrcol chést indùà gh’è chéi*

\* il verbo *intrunàa* non c’è nel DDDC

\* concimaia

\* la porca dell’orto.

*che i gh'à pasàat la vîta a mangiàa e bèever.*

*Töt i gh'à spées: i s'è gnàan vansàat trîi ghèi  
a fòorsa de capòon e de chél nèegher.*

*Sèemp' i gh'à pensàat che in vîta 'l éera mèi.*

*J àalter a sumenàa e lùur... a mèeder.*

*Adès, cun chéla mòolta chî, che spösa,*

*el göst e 'l uduràat... i vâ a pütàane,*

*cun el scüüri, la viîsta la se smösa\**

\*si smorza. Questo verbo non è presente nel DDDC

*e cun le uréce i sèent gnàan le campàane*

*perché Cèrbero cu'l so latràa 'l ja imbösa\*,*

\*li fa costipare

*tàant che j ànime le vurès scapàa luntàane.*

*Quàant el ne vèt, Cèrbero, el ne bür\**

\* ci ringhia contro

*cun le bùche spalancàade: el vóol la guèra!*

*Ma el Maèester a 'n terös vešéen el cùr*

*e 'l se impièena le màan cun tàanta tèra*

*e, sèensa paüüra e féermo 'me na tûr,*

*in de le bùche el ghe sbàt tötta la gèra.*

*S'è calmàat el cagnös\* e püsèe avàanti*

\* cagnaccio

*védi öön che setiit, el se prešèenta:*

*“Me sùunti Ciàco che, cu'l mantéen\* davàanti*

\* tovagliolo

*beivi e mangiàavi, tàant el séech\* 'me la pulèenta*

\* il companatico

*e scalfarèt\* 'n ò pròpia beviit tàanti*

\* bicchieri colmi di vino

*e adès sùn' chî, cun na fàm che me spavèenta.*

Sono rinvenuto e sento un gran baccano/ e vedo gente che con le mani si tiene la testa perché Cerbero, che abbaia come tre cani,/ graffia tutti (per lui, è una grande festa)/ e accoglieva tutti tronfio come un villano./ E bello, per modo di dire, vien giù pure una tempestata/ con i grani grossi come una mela che puzza come una concimaia/ con un pantano che sembrava che sembrava una porca dell'orto/. Senza coprirsi, nudi, (sono migliaia)/ urlavano come cani, per la paura./ Sono tutti al buio, nemmeno una scintille:/ sono i golosi, questi qui, che stanno facendo “la cura”!/ E' il terzo cerchio questo dove si sono quelli/ che hanno passato la vita a mangiare e bere./ Tutti hanno speso: non si sono avanzati nemmeno tre soldi/ a forza di capponi e di vino nero./ Sempre hanno pensato che (questo) in vita fosse meglio./ Gli altri a seminare e loro... a mietere./ Adesso, con quel fango qui, che puzza,/ il gusto e l'odorato... vanno a puttane,/ con il buio, la vista si spegne/ e con le orecchie non sentono nemmeno le campane/ perché Cerbero col suo latrare li fa costipare,/ tanto che le anime vorrebbero scappare lontane./ Quando ci vede, Cerbero, ci ringhia contro/ con le bocche spalancate: lui vuole la guerra!/ Ma il Maestro corre verso un terrapieno/ e si riempie le mani con tanta terra/ e, senza paura e fermo come una torre,/nelle bocche loro getta tutta la ghiaia./ Si è calmato il cagnaccio e più avanti/ vedo uno che seduto, si presenta:/ “Io sono Ciacco che, col tovagliolo davanti/ bevevo e mangiavo, tanto il companatico come la

polenta/ e bicchieri colmi di vino ne ho bevuti tanti/ e adesso sono qui, con una fame che mi spaventa//.

In dialetto cremonese il termine *mantéen* (tovagliolo), che rimanda all'espressione *fàa sö el mantéen* (piegare il tovagliolo), è pure presente nel modo di dire *drìto cùma i spìns de'n mantéen*, tipica frase addebitata a persona che si comporta scioccamente.

- **SECONDA PARTE DEL SESTO CANTO SCRITTO DA DANTE:**

*In de la secóonda pàart de'l càant (vv.58-115), va avàanti la ciciaràada de Ciàco cun Dàante:*

Io li risposi: "Ciacco, il tuo affanno  
mi pesa sì, ch'a lagrimar mi 'nvita;  
ma dimmi, se tu sai, a che verranno  
li cittadin della città partita;  
s'alcun v'è giusto; e dimmi la cagione  
per che l'ha tanta discordia assalita".  
Ed elli a me: "Dopo lunga tencione  
verranno al sangue, e la parte selvaggia  
cacerà l'altra con molta offensione.

Poi appresso convien che questa caggia\*  
infra tre soli, e che l'altra sormonti  
con la forza di tal che testè piaggia.  
Alte terrà lungo tempo le fronti,  
tenendo l'altra sotto gravi pesi,  
come che di ciò pianga o che n'adonti.

\* perda

Giusti son due, e non vi sono intesi:  
superbia, invidia e avarizia sono  
le tre faville c'hanno i cuori accesi".  
Qui pose fine al lacrimal sono:  
e io a lui: "Ancor vo' che m'insegni,  
e che di più parlar mi facci dono.  
Farinata e 'l Tegghiaio, che fuor s'è degni,  
Iacopo Rusticucci, Arrigo e 'l Mosca  
E li altri ch'a ben far puoser li 'ngegni,  
dimmi ove sono e fa ch'io li conosca;  
ché gran disio mi stringe di sapere  
se'l ciel li addolcia, o lo 'nfèerno li attosca".  
E quelli: "Ei son tra l'anime più nere:  
diverse colpe giù li grava al fondo:  
se tanto scendi, li potrai vedere.  
Ma quando tu sarai nel dolce mondo,  
priegoti ch'alla mente altrui mi rechi:

\* non si sono ascoltati

più non ti dico e più non ti rispondo”.  
Li diritti occhi torse allora in biechi;  
guardommi un poco, e poi chinò la testa:  
cadde con essa a par delli altri ciechi.  
E ‘l duca disse a me: “Più non si desta  
di qua dal suon dell’angelica tromba,  
quando verrà la nimica podèsta:  
ciascun rivederà la trista tomba,  
ripiuglierà sua carne e sua figura,  
udirà quel\* ch’in eterno rimbomba”.

\* la sentenza che fisserà la sorte delle anime

Sì trapassammo per sozza mistura  
dell’ombre e della pioggia, a passi lenti,  
toccando un poco la vita futura;  
per ch’io dissi: “Maestro, esti tormenti  
crescerann’ei dopo la gran sentenza,  
o fier\* minori, o saranno sì cocenti?”

\* saranno

Ed elli a me: “Ritorna a tua scienza,  
che vuol, quanto la cosa è più perfetta,  
più senta il bene, e così la doglienza.  
Tutto che questa gente maladetta  
In vera perfezion già mai non vada,  
di là più che di qua\* essere aspetta”.

\* dopo il Giudizio più che non prima

Noi aggirammo a tondo quella strada,  
parlando più assai ch’io non ridico;  
venimmo al punto dove si disgrada:  
quivi trovammo Pluto, il gran nemico.

Nel verso 69 si accenna alla “forza di tal che testé piaggia”, ossia all’aiuto di un tale che si destreggia tra due fazioni, senza mostrare apertamente la sua simpatia per l’una piuttosto che per l’altra parte. I fiorentini modulavano tale atteggiamento col verbo “piaggiare”, che sta a significare il comportamento di chi mostrava appunto di desiderare una cosa senza volerla veramente.

*Sèergio Marèli el gh’àa ripurtàat le paròole de Dàante de la secónda pàart del Sèst Càant in de chéla manéera chì:*

*Té rit miia tàant, perchè sùn’ chì danàat,  
dèent de trìi àn, àan té te pianšarèet amàar:  
té, cun i tóo, te vegnarèet sfratàat  
e te impararèet cùma el cùusta càar,  
viiver sèemp’ la to vità da spustàat  
che sèemp’ el cùr da la muntàgna a’l màar”.*

*J óc in balösch\* el stòors che ‘l vèt pö gnèent,*

\*strabico

*la téesta el cùcia e po' 'l brigùla\* in fóont  
sóta 'l aquòon che bàgna chéla gèent,  
cun la tempéesta, in de'l pantàan töt vóont,:  
in chél bröt pòost desmentegàat da'l móont.  
Dìghi a'l Maèester;" Quàan sunarà la tróomba  
chéesti chì, dòpo, saràai püsèe perfèt?  
E lüü: "Sicüüra! Fóora de la tóomba  
j è pö óombre! Ridiventàat j è òm de nét  
e per lùur, 'l è pròpia 'me na bóomba:  
invéce de na péena, i ghe n'à sèt".  
Intùurno a'l pantàan, gh'éera en sentéer  
che gh'ùm ciapàat, intàant che ciciaràaum.  
'L è el sentéer che purtàava töt intéer  
a'l piàan de sóta e in chéla che ghe 'ndàavum  
'L è el sentéer che purtàava töt intéer  
a'l piàan de sóta e in chéla che ghe 'ndàaum  
gh'ùm truàat Plùuto, che 'l è 'n demòni véer  
che'l vardàava chéla còosta che giràavum.*

\*rotola

Tu non ridere tanto, perché son qui dannato,/ dentro da tre anni, anche tu piangerai amaro./ Tu,  
con i tuoi, verrai sfrattato/ e imparerai come costi caro,/vivere sempre la tua vita da spostato/  
che sempre corre dalla montagna al mare/. Storce così gli occhi da non vedere più nulla,/ la testa  
china e poi rotola in fondo/ sotto l'acqua a dismisura che bagna quella gente,/ con la tempesta,  
nel pantano tutto unto:/ in quel brutto posto dimenticato dal mondo./ Dico al Maestro: "Quando  
suonerà la tromba/ questi qui, dopo, saranno più perfetti?"/ E lui: "Sicuro! Fuori dalla tomba/ non  
sono più ombre! Sono ridiventati uomini di netto/ e per loro, è proprio come una bomba:/ invece  
di una pena, ne hanno sette"/ Attorno al pantano, c'era un sentiero/ che abbiamo preso, intanto  
che parlavamo./ E' il sentiero che portava tutto intero/ al pian di sotto e in quella che andavamo/  
abbiamo trovato Pluto, che è un vero demonio/ che scrutava quella costiera che stavamo  
percorrendo in tondo.//

Fra le espressioni in dialetto usate da Marelli vi è quella riferita a *j óc in balösch*, ossia agli  
occhi strabici, che rimanda a propria volta al modo di dire "*vàarda in balösch*", ossia  
"guardar male qualcuno".

- **VII. SÈTIM CÀANT: CHÉI DA'L BRASIIN CÜÜRT E CHÉI CH'Ì GHE L'ÀA LÓONCH**

Procedono e trovano coloro che fecero mal uso delle ricchezze, condannati a volgere enormi  
pesi. Virgilio ne spiega la colpa, ne mostra il castigo, poi espone a Dante la dottrina della Fortuna.  
Scendono nel quinto cerchio occupato dalla palude Stigia, nella quale stanno immersi gl'iracondi  
e sommersi gli accidiosi.

*In de l'entràada de'l quàart séerc Dàante e Virgìlio i càta Plùuto che 'l próoa cun de le so vùus tôte impirlèente a fermàai. La béestia la vùuša: "Papé Satan Aleppe!". Vîrgilio el la fà sübit tàašer. I dùu và avàanti e i và šó in de'l quàart giròn indù a ghe stà j avàar e i pròdich.*

*I danàat, in dùu ciòp diferèent, i gîra atùurno a'l séerc: en ciòp in de 'n sèens e chél aàalter in sèens cuntràari e tóti i sbüürta cu'l stómech di màs gigantèsch chi pešàa in de na manéera fóora de'l bùl. Dòpo che i gh'aa fàt més séerc de stràada, i dùu ciòp de ànime i se càta e dòpo viighe sacramentàat 'l öön cóontra che 'l àalter, i se rigiira, e i fà la stràada in sèens cuntràari fina che i se càta amò de chel'aaatra pàart de'l séerc. Na bùna pàart de j avàar j è òm de céeša; el se capìs da la cèrega, perché da 'l so fisich e da cùme j è vestìit se capìs nièent. J avàar i gh'aa el pŕgn saràat; i pròdich i cavéi tajàat.*

*Virgìlio el ghe spiéega a Dòante cùma la Fürtöna la se móova in de la distribüsiòn de le ròbe bèle che gh'è in sö la Tèra fra tóta la gèent de'l móont.*

*I dùe Poéeti i rîiva pò in de 'n pòst, indù a gh'è de l'aaqua pièena de fàanga in de 'n fòs che'l và šó vèers la pàart bàsa, e i ghe va adrée a chél fòs chi fin tàant ch'ii rîiva a'l giròn che gh'è sóta.*

*Chì el fòs el se slàarga in manéera da furmàa na làanca melmùuša: l'è la làanca Stiigia e lé dèenter gh'è le ànime nüüde che le se dà di pögn e le se murséga e le se fà màal. J è i rabiùus. Sóta de lùur, in fóont a la mòolta gh'è j acidiùus. I dùu Poéeti i fà en tòch de stràada intùrno a'l céerchio, e i gîra fra la còosta e la pàalta (il fango della palude) fina ch'ii rîiva sóta a 'n àalta tùr.*

- **LA PRÌMA PÀART DE'L SÉTIM CÀANT SCRÌTA DA DÀANTE**

*A 'l inìsi de la prìma pàart de'l càant (vv. 1-35), tròoum sübit le paròole famùuše de Plùuto e chéle de Virgìlio per fàaghe coràgio a Dàante*

*"Papé Satàn, papé Satàn aleppe!"*

*cominciò Pluto con la sua voce chioccia\*;*

*e quel savio gentil\*, che tutto seppe\*\*,*

*disse per confortami: "Non ti nocchia\**

*la tua paura; ché, poder\* ch'egli abbia,*

*non ci torrà\* lo scender questa roccia".*

*Poi si rivolse a quella infiata labbia\*,*

*e disse: "Taci, maledetto lupo;*

*consuma dentro te con la tua rabbia.*

*Non è senza cagion l'andare al cupo\*:*

*vuolsi nell'alto, là dove Michele*

*fe' la vendetta\* del superbo strupo\*\*"*

*Quali dal vento le gonfiate vele*

\*rauca

\*Virgilio      \*\*comprendere

\*ti turbi

\*potere

\*non ci impedirà

\*faccia gonfiata

\*nella profondità infernale

\*pena      \*\*stupro

caggiono avvolte\*, poi che l'alber fiacca\*\*,  
 tal cadde a terra la fiera crudele.  
 Così scendemmo nella quarta lacca\*  
 pigliando più della dolente ripa\*  
 che 'l mal dell'universo tutto insacca\*.  
 Ahi giustizia di Dio! Tante chi stipa\*  
 nove travaglie\* e pene quant'io viddi\*\*?  
 E perché nostra colpa sì ne scipa\*?  
 Come fa l'onda là sopra Cariddi\*  
 che si frange con quella in cui s'intoppa,  
 così convien che qui la gente riddi\*.  
 Qui vidi gente più ch'altrove troppa,  
 e d'una parte e d'altra, con grand'urli,  
 voltando pesi per forza di poppa.  
 Percoteansi incontro; e poscia pur lì  
 si rivolgea ciascun, voltando a retro,  
 gridando: "Perché tieni?" e "Perché burli?".  
 Così tornavan per lo cerchio tetro  
 da ogni mano all'apposito punto,  
 gridandosi anche loro ontoso metro;  
 poi si volgea ciascun, quand'era giunto,  
 per lo suo mezzo cerchio all'altra giostra.

\*avviluppate \*\*si spezza

\*cerchio

\*percorrendo maggior tratto

\*accumula

\*ammassa

\*impensabili, inaudite pene \*\*vidi

\*così ne consuma

\*nello stretto di Messina fra Scilla e Cariddi

\*balli (la ridda era un ballo a tondo)

Al verso 9: "*consuma dentro*", ovvero "tu vorresti divorare (impedendogli il viaggio, lo vincerebbe e ne farebbe a tempo, sua preda), anche costui: no, consuma te stesso insieme con la tua rabbia: ricada la furia della tua rabbia su te stesso".

Al verso 10: "*Non è senza cagion*", ovvero "il nostro andare al cupo, cioè verso l'oscuro fondo dell'Inferno, non è senza motivo! La posta in gioco è la salvezza stessa di Dante.

Ai versi 11-12: "*vuolsi nell'alto là*", ovvero "si vuole tal cosa in Cielo e aggiunge, per ferire l'avversario: colà dove l'arcangelo Michele fece vendetta del superbo tentativo di Lucifero che volle muover guerra a Dio. Il ricordo dell'antico castigo ti distolga dal tentare una violenza nuova.

## • PRÌMA PÀART DE'L SÉTIM CÀANT

*Cuzé gh'aa scriviit el Marèli per cüntàanela in dialèt:*

*E chì gh'è Plùto, chél che cüüra la finàansa  
 e quàan' el ne vèt, de la paüüra el ne bàja:  
 "Pàpe Satàn" tagnèendose la pàansa.  
 El Poéeta el ghe diis: "Dàaghen na tàja  
 che tàant te fèet miia pèender la balàansa  
 de la to pàart! La to stisa e la to ràbia... màja!"  
 Apèena el gh'à sentiit el me Maèester,  
 chél bestiòn che'l pariiva pièen de bòoria*

*'l è crulàat šó 'me öön che ciàpa 'n dèester  
 sö la bašióola! L'è finiida chì la stòoria  
 de chél demòni siör, ma tàant maldèester,  
 che pö 'l valiiva, na gàamba de "cicòria"!  
 La gèent che gh'éera a impièener chéesta büüza  
 la gh'ìia viit, in vita, o làarga o strèta màan.  
 Adès i póonta cu'l stómech en sasòn e i vùuša!  
 Quàant i se incóontra, i se vòolta el deretàan  
 e i ricumiincia 'l giir e po' i se acüüša:*

*"Té te tégnèt, té te mòlet" e i se bùr\* sèemper cùma càan.*

\*ringhiano

*Dìghi:" Chi éei 'sti chì, che póonta\* chéesti sàs?"*

\*che spingono

*El me rispóont: "J è chéi che, in sö la tèra,*

*j è stàt tàant sguèers\* e altretàanto pàs:*

\*guerci

*O j éera tangàgn\* o i sbatiiva 'l òor cùma füs gèra.*

\*persone avare

*Cavelòon 'sti chì, pelàat chì là. I póonta i màs*

*E per 'l etèrno, i penarà in 'ste sèra!"*

*Vìiser tròp tegnòn, a 'sté móont, o spendaciòn*

*se guadàgna negót e chést 'l è pròpia vèera*

*'ché, quàan' te "vèet" gh'è miia sàant né ragiòn;*

*töt te se deléegua in màan cùma füs céera*

*ete rèestet nüüt e crüüt tà'me 'n babiòn\**

\*un ignorantone (n. c. DDDC)

*e l'ànima, sèensa sòolt, la vè legéera.*

E qui c'è Pluto, quello che cura la finanza/ e quando ci vede, ci abbaia per la paura:/"Papé Satàn" tenendosi la pancia./ Il Poeta gli dice: "Smettila, dagliene un taglio/ che anti non fai pendere la bilancia/ dalla tua parte! La tua stizza e la tua rabbia... mangia(le)!"/ Appena ha sentito il mio Maestro,/ quel bestione ce sembrava pieno di boria/ è crollato giù come uno che ha preso un destro/ sulla mascella! E' finita qui la storia/ di quel demonio signore, ma tanto maldestro,/ che non valeva più (nemmeno) una gamba di "cicoria"!/ La gente che era lì a riempite questa buca/ ha avuto in vita, o mano larga o stretta./ Adesso spingono con lo stomaco un macigno e urlano!/ Quando si incontrano, ruotano il deretano/ e ricominciano il giro e poi si accusano:/ "Tu riesci a tenere, tu ti lasci andare" e ringhiano sempre come cani./ Dico: "Chi sono questi qui, che spingono questi sassi?"/. Mi risponde: "Sono quelli che, sulla Terra,/ sono stati guerci e altrettanto pazzi:/ O erano persone avare (taccagne)/ o trattavano l'oro come se fosse ghiaia./ Capelloni questi qui, pelati quelli là. Spingono i massi/ e per l'eterno tempo peneranno in questa serra!"/ Essere troppo taccagni, a questo mondo, o spendaccioni/ non si guadagna nulla e questo è proprio vero./ Tant'è che per quello che vedi, non c'è santo o ragione;/ tutto ti si scioglie in mano come fosse cera e tu resti nudo e crudo come un ignorantone/ e l'anima, senza soldi, va via leggera./.

